

AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE

between
Lund University, Sweden
and
Universidad Nacional de Colombia, Bogotá

Within the framework of the Memorandum of Understanding, with the object of promoting co-operation in academic education between Lund University (“LU”), Sweden and Universidad Nacional de Colombia (“UNAL”), both also referred to as the “Contracting Party”, individually, and the “Contracting Parties”, jointly, the following Agreement (the “Agreement”) is entered into.

1 Definitions

The following definitions will be used in this Agreement:

- *Home University*: The Contracting Party that has agreed to send the Exchange Students.
- *Host University*: The Contracting Party that has agreed to receive the Exchange Students.
- *Exchange Students or Candidates*: The students of the Contracting Parties involved in the exchange according to this Agreement.

2 Objectives

The purpose of the Agreement is to establish the terms and conditions under which the exchange of students between LU and UNAL shall take place. The terms and conditions of this Agreement apply to first, second and third cycle students.

3 Number of Students and Length of Studies

Each year under the term of this Agreement, each Contracting Party may nominate up to 4 students to be accepted as Exchange Students at the other Contracting Party, which equals 4 semester units. The number of Exchange Students may be modified from time to time by mutual agreement. It is understood that a balance in number of students exchanged shall be sought over a five-year period.

Exchange Students will spend a minimum of one semester, and a maximum of one academic year (two/three semesters) at the Host University. In specific cases, the Contracting Parties may approve an extension of the exchange period.

The obligations of the Contracting Parties under this Agreement exclude spouses and dependants.

4 Pre-requisites for Participation

The Home University will screen and select Candidates for exchange studies in accordance with its applicable rules and regulations. The following criteria shall generally apply, but may be waived in specific cases.

- Exchange Students must have a good to excellent academic record.
- Exchange Students must be registered as full-time first, second or third cycle students of the Home University.
- Exchange Students from UNAL must have successfully completed at least four (4) semesters of study. Exchange Students from LU must have successfully completed two semesters of study upon admission to the Host University and must remain registered in the Home University during their exchange period.
- The Exchange Students must be able to follow lectures in the language of instruction. The Home University will evaluate the language aptitude of its own students.

It is highly recommended that Exchange Students have a proficiency in English equivalent to:

- IELTS – 6.5, with no score less than 5.5, or
- TOEFL – paper based score of 4.5 in written test and a total score of 575, internet-based score of 20 in written test and a total score of 90, or
- Cambridge/Oxford – Advanced Certificate of Proficiency, or
- A Bachelor's degree from a university where English is the only language of instruction, according to the International Handbook of Universities

The Exchange students from Lund University, should present a certificate of proficiency in Spanish language (at least level B1), issued by university or other recognized institution.

5 Selection and Nomination

The Candidates of the Contracting Parties will use the required application form of the Host University.

Exchange Students should be selected without regard to race, national or ethnic origin, religion, age, sexual orientation, gender, marital status or disability.

The Host University will accept the Candidates selected by the Home University if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met. However, the Host University will make the final decision on the admission of Candidates nominated for exchange.

6 Programme of Study

The exchange programme is intended to be a university-wide student exchange programme including all faculties and departments. The Exchange Students may apply to any academic courses offered at the Host University as full time, non-degree students at a level determined by the Host University. At LU, 30 credits per semester are considered as full time studies. At UNAL, ten (10) credits per semester are considered as full-time studies.

- The Host University will endeavor to ensure that the Exchange Students are admitted to courses with the desired priority as applied. However, admission to a specific course is subject to the Exchange Student being satisfactorily qualified for the chosen area of study and/or course level, and availability.
- Exchange Students will be subject to the academic requirements and rules of conduct of the Host University. All Exchange Students are required to register in a full-time course of study or equivalent amount of credits as defined by the Host University.

As early as possible after accomplished exchange period, the Host University will provide the Home University with a final transcript, describing the Exchange Student's academic performance.

7 Fees and Expenses

The Contracting Parties agree that no tuition fees will be levied on the Exchange Students by the Host University. Exchange Students will continue to pay tuition fees at their Home University according to applicable regulations. All other expenses incurred will remain the personal responsibility of each Exchange Student.

8 Rules and regulations

The Exchange Students will be subject to the laws and regulations of the country and the university where the student is currently studying or is under direct supervision. This includes, without limitation, such matters as health and safety, discipline and electronic resources regulations.

9 Responsibilities of the Contracting Parties

Contracting Parties will endeavor to provide a pre-arrival orientation for Exchange Students admitted to the exchange programme. The Host University will arrange an orientation for the Exchange Students upon the arrival day.

Applications for participation in the programme will be sent by the Home University to the Host University, respecting the application deadline of the Host University.

The Host University shall make every reasonable effort to assist Exchange Students in finding suitable accommodation.

Any additional cost incurred for Exchange Students with disabilities is the responsibility of the Home University.

The Contracting Parties are not in any way liable for its participating Exchange Students fulfilling personal responsibilities, including, but not limited to responsibilities such as:

- paying their Home University tuition and fees prior to participation,
- paying room and board expenses at the Host University,

- paying for transportation to and from the Host University,
- obtaining medical insurance and paying for expenses in excess of medical coverage unless provided by the Home or Host University,
- personal expenses, including materials,
- obtaining and paying an appropriate visa,
- all other debts personally incurred during the period of the exchange,
- filling in an evaluation report at the Host and Home university after the study abroad period; and
- following the rules and regulations of the Host University at which they are registered.

Upon completion of the period of study at the Host University, exchange Students are to return to the Home University.

10 Transfer of Credits

Academic credits earned by an Exchange Student during the period of exchange at the Host University may be transferred back to the Home University in accordance with procedures determined by the Home University. If applicable, the scale of ECTS shall be used.

11 Period of Exchange

Registration of Exchange Students according to this Agreement will commence in the Autumn semester 2020.

12 Confidentiality

The Contracting Parties agree that personally identifiable information such as social security numbers and education records of the Exchange Students shall be maintained in a confidential manner and shall not be released except to school officials with a legitimate educational interest or as allowable by applicable law.

The Contracting Parties are responsible for compliance with their own national legislation regarding the processing and transferring of personal data by or on behalf of each Contracting Party for the purposes of administering and delivering the exchange programme, monitoring and evaluating the exchange programme and feedback on student performance. LU will comply with the GDPR (General Data Protection Regulation Act) and complementary relevant national legislation, and UNAL shall comply with the relevant national legislation.

Effective May 2018, the Contracting Parties will be responsible for ensuring that a suitable agreement exists between them and students that legitimizes the transfer of personal data between both Contracting Parties, for the purposes set out within this agreement, or where that is not possible, or permissible in law that the express written consent is obtained from students on the exchange programme to the processing of their personal data by or on behalf of each Contracting Party for the purposes of administering and delivering the exchange programme, monitoring and evaluating the exchange programme and feedback on student performance. Such agreements or consents shall legitimize the transfer of personal data for these purposes outside the European Economic Area (“the EEA”). Each Contracting Party

shall (i) take appropriate technical and organizational security measures to prevent unauthorized or unlawful processing of those personal data and to prevent accidental or unlawful loss, alteration or destruction of, or damage or access to the same; and (ii) not transfer any such data to any entity that is not subject to this agreement, without first having notified the other party in writing.

Where a Contracting Party is required to disclose information in order to comply with law, for LU (Freedom of the Press Act and Public Access to Information and Secrecy Act; the Contracting Party will not require the consent of the other Contracting Party to do so as it is required by law to adhere to that legislation notwithstanding this section.

13 Liability

Each Contracting Party shall be independently liable for any loss, damage or injury to third parties resulting from the performance of the said Contracting Party's obligations by it or on its behalf under this Agreement. A Contracting Party shall not be responsible to the other Contracting Party for any punitive or special damages, indirect or consequential loss or damages or similar, such as, but not limited to, loss of profit, loss of revenue or loss of contracts, unless caused by gross negligence or a willful act.

14 Use of Logos and Trademarks

Nothing in this Agreement shall be construed as conferring rights to use in advertising, publicity or otherwise the name of the Contracting Parties or any of their logos, trademarks or similar without prior written approval.

15 Review, Renewal, Termination

This Agreement shall become effective on the latest date signed below and shall remain in effect for a period of five (5) years from that date. The Contracting Parties will review the exchange annually in order to maintain a balance in number of students exchanged. The Agreement may be terminated by either Contracting Party giving at least six (6) months' written notice. However, any exchange in progress will continue until completed. No less than six (6) months prior to the termination of the Agreement, it will be reviewed by the Contracting Parties and be renewed upon mutual agreement. Any such renewal shall be signed by authorized representatives of the Contracting Parties.

This agreement may be amended by either institution through mutual written agreement.

16 Dispute Settlement

Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which cannot be resolved between program directors or other designated representatives, will promptly be referred to the President of UNAL, or designee, and the Vice-Chancellor of LU, or designee, who will address these matters in negotiations and come to a binding agreement between the Contracting Parties.

This Agreement is drawn up in two (2) original copies in the English and two (2) original copies in Spanish, each Contracting Party receiving one duly signed copy hereof.

Place: *Lund*

Date: *2020-08-25*

Signed on behalf of Lund University


Prof. Torbjörn von Schantz
Vice-Chancellor
Lund University

Place: Bogotá, D. C

Date: 24/09/2020

Signed on behalf of Universidad Nacional de Colombia


Prof. Dolly Montoya Castaño
Rector
Universidad Nacional de Colombia

ANNEX A

Co-ordination and Administration of the Exchange

At LU, the management of the exchange will be the responsibility of the Division of External Relations, and at Universidad Nacional de Colombia it will be the responsibility of National Direction of External Affairs.

Contact Persons/First Point of Contact:

LU

Name: Miguel Cornejo Herrera

Title: International Coordinator

Unit: Division of External Relations

Tel: +46 46 222 93 83

Email address: miguel.cornejo_herrera@er.lu.se

Postal address: Lund University, P.O. Box 117, 221 00 Lund, Sweden

UNAL

Name: Prof. Melba Libia Cárdenas Beltrán

Title: Director

Unit: National Direction of External Affairs

Tel: +57 1 3165000 Ext 18291

Email address: dre_nal@unal.edu.co

Postal address: Carrera 45 No. 26-85, Uriel Gutiérrez Building, Office 514

ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

Entre
La Universidad de Lund, Suecia
y
La Universidad Nacional de Colombia, Bogotá

En el marco del Memorando de Entendimiento, con el objeto de promover la cooperación en la educación académica entre la Universidad de Lund ("LU"), Suecia y La Universidad Nacional de Colombia ("UNAL"), ambas también denominadas una "Parte Contratante", individualmente, y las "Partes Contratantes", conjuntamente, se celebra el siguiente Acuerdo (el "Acuerdo").

1 Definiciones

Las siguientes definiciones se utilizarán en este Acuerdo:

- *Universidad de Origen*: La Parte Contratante que acordó enviar a los Estudiantes de Intercambio.
- *Universidad de Destino*: La Parte Contratante que acordó recibir a los Estudiantes de Intercambio.
- *Estudiantes o candidatos de intercambio*: Los estudiantes de las Partes Contratantes involucrados en el intercambio de según el presente Acuerdo.

2 Objetivos

El propósito del Acuerdo es establecer los términos y condiciones bajo los cuales se llevará a cabo el intercambio de estudiantes entre LU y UNAL. Los términos y condiciones de este Acuerdo aplican a los estudiantes de primer, segundo y tercer ciclo.

3 Cantidad de estudiantes y duración de los estudios

Cada año en que esté vigente el presente Acuerdo, cada Parte Contratante puede nominar hasta 4 estudiantes para ser aceptados como Estudiantes de Intercambio en la institución de la otra Parte Contratante, lo que equivale a 4 unidades semestrales. El número de Estudiantes de Intercambio puede modificarse ocasionalmente de mutuo acuerdo. Se entiende que se buscará un equilibrio en el número de estudiantes intercambiados durante un período de cinco años.

Los Estudiantes de Intercambio pasarán un mínimo de un semestre y un máximo de un año académico (dos/tres semestres) en la Universidad de Destino. En casos específicos, las Partes Contratantes pueden aprobar una extensión del período de intercambio.

Las obligaciones de las Partes Contratantes en virtud del presente Acuerdo excluyen a los cónyuges y dependientes.

4 Prerrequisitos para la participación

La Universidad de Origen examinará y seleccionará candidatos para estudios de intercambio de acuerdo con sus normas y reglamentos aplicables. Los siguientes criterios generalmente aplicarán, pero pueden ser renunciados en casos específicos.

- Los Estudiantes de Intercambio deben tener un historial académico bueno a excelente.
- Los Estudiantes de Intercambio deben estar registrados como estudiantes de primer, segundo o tercer ciclo tiempo completo en la Universidad de Origen.
- Los Estudiantes de Intercambio de UNAL deben haber completado con éxito al menos cuatro (4) semestres. Los Estudiantes de Intercambio de LU deben haber completado con éxito dos semestres al ingresar a la Universidad de Destino y deben permanecer registrados en la Universidad de Origen durante su período de intercambio.
- Los Estudiantes de Intercambio deben poder asistir a conferencias en el idioma de instrucción. La Universidad de Origen evaluará la aptitud lingüística de sus propios estudiantes.

Se recomienda encarecidamente que los Estudiantes de Intercambio tengan un dominio del inglés equivalente a:

- IELTS - 6.5, con un puntaje no menor a 5.5, o
- TOEFL: examen en papel: puntaje de 4.5 en la prueba escrita y puntaje total de 575, puntaje en Internet de 20 en el examen escrito y un puntaje total de 90, o
- Cambridge/Oxford - Certificado avanzado de proficiencia, o
- Una licenciatura de una universidad donde el inglés sea el único idioma de instrucción, de acuerdo con el Manual Internacional de Universidades

Los Estudiantes de Intercambio de la Universidad de Lund deben presentar un certificado de dominio del idioma español (al menos nivel B1), emitido por la universidad u otra institución reconocida.

5 Selección y nominación

Los candidatos de las partes contratantes utilizarán el formulario de solicitud requerido de la Universidad de Destino.

Los Estudiantes de Intercambio deben ser seleccionados sin distinción de raza, origen nacional o étnico, religión, edad, orientación sexual, género, estado civil o discapacidad.

La Universidad de Destino aceptará a los candidatos seleccionados por la Universidad de Origen si cumplen con las calificaciones y los estándares académicos y/o profesionales mutuamente aceptables. Sin embargo, la Universidad de Destino tomará la decisión final sobre la admisión de los candidatos nominados para el intercambio.

6 Programa de estudio

El programa de intercambio está destinado a ser un programa de intercambio de estudiantes a nivel universitario que incluya todas las facultades y los departamentos. Los Estudiantes de

Intercambio pueden postularse a cualquier curso académico ofrecido en la Universidad de Destino como estudiantes de tiempo completo, sin titulación, en un nivel determinado por la Universidad de Destino. En LU, 30 créditos por semestre se consideran estudios de tiempo completo. En UNAL, diez (10) créditos por semestre se consideran estudios de tiempo completo.

- La Universidad de Destino se esforzará por garantizar que los Estudiantes de Intercambio sean admitidos en cursos con la prioridad deseada según aplique. Sin embargo, la admisión a un curso específico está sujeta a que el Estudiante de Intercambio esté calificado satisfactoriamente para el área de estudio elegida y/o el nivel del curso, y la disponibilidad.
- Los Estudiantes de Intercambio estarán sujetos a los requisitos académicos y las normas de conducta de la Universidad de Destino. Se requiere que todos los Estudiantes de Intercambio se registren en un curso de estudio de tiempo completo o en una cantidad equivalente de créditos según lo definido por la Universidad de Destino.

Tan pronto como sea posible después del período de intercambio logrado, la Universidad de Destino proporcionará a la Universidad de Origen un certificado de notas final, describiendo el desempeño académico del Estudiante de Intercambio.

7 Honorarios y gastos

Las Partes Contratantes acuerdan que la Universidad de Destino no impondrá costos de matrícula a los Estudiantes de Intercambio. Los Estudiantes de Intercambio continuarán pagando los costos de matrícula de su Universidad de Origen de acuerdo con las regulaciones aplicables. Todos los demás gastos incurridos seguirán siendo responsabilidad personal de cada Estudiante de Intercambio.

8 Reglas y regulaciones

Los Estudiantes de Intercambio estarán sujetos a las leyes y regulaciones del país y la universidad donde el estudiante esté estudiando actualmente o esté bajo supervisión directa. Esto incluye, sin limitación, asuntos tales como salud y seguridad, disciplina y regulaciones de recursos electrónicos.

9 Responsabilidades de las Partes

Las Partes Contratantes se esforzarán por brindar una orientación previa a la llegada para los Estudiantes de Intercambio admitidos en el programa de intercambio. La Universidad de Destino organizará una orientación para los Estudiantes de Intercambio el día de llegada.

La Universidad de Origen enviará las solicitudes de participación en el programa a la Universidad de Destino, respetando el plazo de solicitud de la Universidad de Destino.

La Universidad de Destino hará todos los esfuerzos razonables para ayudar a los Estudiantes de Intercambio a encontrar un alojamiento adecuado.

Cualquier costo adicional incurrido para Estudiantes de Intercambio con discapacidades es responsabilidad de la Universidad de Origen.

Las Partes Contratantes no son de ninguna manera responsables de que sus Estudiantes de Intercambio participantes cumplan con responsabilidades personales, incluyendo, entre otras, responsabilidades tales como:

- pagar su matrícula y costos de la Universidad de Origen antes de participar
- pagar los gastos de alojamiento y comida en la Universidad de Destino,
- pagar el transporte hacia y desde la Universidad de Destino,
- obtener un seguro médico y pagar los gastos que excedan la cobertura médica, a menos que sea suministrado por la Universidad de Origen o de Destino,
- gastos personales, incluyendo materiales,
- obtener y pagar una visa apropiada,
- todas las demás deudas incurridas personalmente durante el período del intercambio,
- llenar un informe de evaluación en la Universidad de Destino y de Origen después del período de estudio en el extranjero; y
- seguir las normas y los reglamentos de la Universidad de Destino en la que están matriculados.

Al finalizar el período de estudio en la Universidad de Destino, los Estudiantes de Intercambio deben regresar a la Universidad de Origen.

10 Transferencia de Créditos

Los créditos académicos obtenidos por un Estudiante de Intercambio durante el período de intercambio en la Universidad de Destino pueden transferirse de regreso a la Universidad de Origen de acuerdo con los procedimientos determinados por la Universidad de Origen. Si corresponde, se utilizará la escala de ECTS.

11 Período de intercambio

La matrícula de Estudiantes de Intercambio de acuerdo con este Acuerdo comenzará en el semestre de otoño de 2020.

12 Confidencialidad

Las Partes Contratantes acuerdan que la información de identificación personal, tal como como los números de seguridad social y los registros educativos de los Estudiantes de Intercambio, se mantendrán de manera confidencial y no se divulgarán, excepto a los funcionarios de las instituciones con un interés educativo legítimo o según lo permita la ley aplicable.

Las Partes Contratantes son responsables del cumplimiento de su propia legislación nacional con respecto al procesamiento y la transferencia de datos personales por o en nombre de cada

Parte Contratante con el propósito de administrar y entregar el programa de intercambio, monitorear y evaluar el programa de intercambio y ofrecer retroalimentación sobre el desempeño del estudiante. LU cumplirá con la GDPR (Ley General de Regulación de Protección de Datos) y la legislación nacional complementaria relevante, y UNAL cumplirá con la legislación nacional relevante.

A partir de mayo de 2018, las Partes Contratantes serán responsables de garantizar que exista un acuerdo adecuado entre estas y los estudiantes que legitime la transferencia de datos personales entre ambas Partes Contratantes, para los fines establecidos en este acuerdo, o cuando eso no sea posible, o sea permitido por ley, que el consentimiento expreso por escrito se obtenga de los estudiantes en el programa de intercambio para el procesamiento de sus datos personales por o en nombre de cada Parte Contratante con el propósito de administrar y brindar el programa de intercambio, monitorear y evaluar el programa de intercambio y dar retroalimentación sobre el desempeño del estudiante. Dichos acuerdos o consentimientos legitimarán la transferencia de datos personales para estos fines fuera del Espacio Económico Europeo ("EEE"). Cada Parte Contratante (i) tomará las medidas de seguridad técnicas y organizacionales apropiadas para evitar el procesamiento no autorizado o ilegal de esos datos personales y para evitar la pérdida, alteración o destrucción accidental o ilegal, o daño o acceso a los mismos; y (ii) no transferirá dichos datos a ninguna entidad que no esté sujeta a este acuerdo, sin antes haber notificado a la otra parte por escrito.

Cuando una Parte Contratante deba revelar información para cumplir con la ley, para LU (Ley de Libertad de Prensa y Ley de Acceso Público a la Información y el Secreto); la Parte Contratante no requerirá el consentimiento de la otra Parte Contratante para hacerlo ya que la ley exige que se adhiera a esa legislación a pesar de esta sección.

13 Responsabilidad

Cada Parte Contratante será responsable de forma independiente por cualquier pérdida, daño o lesión a terceros que resulte del cumplimiento de las obligaciones de dicha Parte Contratante por parte de ella o en su nombre en virtud del presente Acuerdo. Una Parte Contratante no será responsable ante la otra Parte Contratante por daños punitivos o especiales, pérdidas indirectas o consecuentes o daños o similares, tales como, entre otros, pérdida de ganancias, pérdida de ingresos o pérdida de contratos, a menos que sea causado por negligencia grave o un acto deliberado.

14 Uso de logotipos y marcas registradas

Nada en este Acuerdo se interpretará como que confiera derechos de uso en publicidad o de otro modo nombre de las Partes Contratantes o cualquiera de sus logos, marcas comerciales o similares sin aprobación previa por escrito.

15 Revisión, renovación, terminación

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la última fecha firmada a continuación y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años a partir de esa fecha. Las Partes Contratantes revisarán el intercambio anualmente para mantener un equilibrio en el número de estudiantes intercambiados. El Acuerdo puede ser rescindido por cualquiera de las Partes

Contratantes con un aviso por escrito de al menos seis (6) meses. Sin embargo, cualquier intercambio en progreso continuará hasta que se complete. No menos de seis (6) meses antes de la terminación del Acuerdo, será revisado por las Partes Contratantes y se renovará por mutuo acuerdo. Dicha renovación deberá ser firmada por representantes autorizados de las Partes Contratantes.

Este acuerdo puede ser modificado por cualquiera de las instituciones mediante un acuerdo mutuo por escrito.

16 Solución de controversias

Cualquier disputa, controversia o reclamo que surja de o en relación con este Acuerdo, o el incumplimiento, terminación o invalidez del mismo, que no pueda resolverse entre los directores del programa u otros representantes designados, se remitirá de inmediato al Presidente de UNAL o su designado, y el Vicerrector de LU, o la persona designada, que abordará estos asuntos en las negociaciones y llegará a un acuerdo vinculante entre las Partes Contratantes.

El presente Acuerdo se redacta en dos (2) copias originales en inglés y dos (2) copias originales en español, y cada Parte Contratante recibe una copia debidamente firmada del mismo.

Lugar: *dmd*

Fecha: *2020 -08-25*

Firmado en nombre de la Universidad de Lund

Prof. Torbjörn von Schantz
Vice-Rector
Universidad de Lund

Lugar: Bogotá, D.C

Fecha: Septiembre 24 de 2020

Firmado en nombre de la Universidad
Nacional de Colombia

Dolly Montoya

Prof. Dolly Montoya Castaño
Rectora
Universidad Nacional de Colombia

ANEXO A

Coordinación y Administración del Intercambio

En LU, la gestión del intercambio será responsabilidad de la División de Relaciones Exteriores, y en la Universidad Nacional de Colombia será responsabilidad de la Dirección Nacional de Asuntos Exteriores.

Personas de contacto/primer punto de contacto:

LU

Nombre: Miguel Cornejo Herrera

Cargo: Coordinador Internacional

Unidad: División de Relaciones Exteriores

Tel: +46 46 222 93 83

Correo electrónico: miguel.cornejo_herrera@er.lu.se

Dirección de correspondencia: Lund University, P.O. Box 117, 221 00 Lund, Sweden

UNAL

Nombre: Prof. Melba Libia Cárdenas Beltrán

Cargo: Directora

Unidad: Dirección Nacional de Asuntos Exteriores

Tel: +57 1 3165000 Ext 18291

Correo electrónico: dre_nal@unal.edu.co

Dirección de correspondencia: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514

